



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

# Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores

José Daniel Álvarez Teruel

Salvador Grau Company

María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores  
José Daniel Álvarez Teruel  
Salvador Grau Company  
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016  
© De esta edición:  
Universidad de Alicante  
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad  
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:  
Salvador Grau Company  
Daniel Gallego Hernández

## 97. Elaboración de materiales de autoevaluación en el aprendizaje del rumano en el segundo ciclo (nivel intermedio-avanzado)

---

*Delia Ionela Prodan Nicolau; Catalina Iliescu Gheorghiu*

Departamento de Traducción e Interpretación  
Universidad de Alicante

RESUMEN. Nuestra red se propone desarrollar materiales específicos del aprendizaje autónomo dedicando especial atención a la autoevaluación. Los materiales elaborados parten de los contenidos contemplados en las guías docentes, pero incluyen también los contenidos planteados en los exámenes de rumano como lengua extranjera. Dichos exámenes, organizados por la UA junto con el Instituto de la Lengua Rumana, facilitan la movilidad de nuestros alumnos que necesitan tener un nivel intermedio alto, reconocido oficialmente, para optar a becas de formación (post)universitarias en Rumanía. El objetivo del proyecto es dotar al alumnado de materiales de autoevaluación válidos tanto en la dinámica curricular, como en las evaluaciones externas. Para conseguir nuestro objetivo, hemos optado por el formato de evaluación en entornos digitales.

*Palabras clave: autoevaluación, moodle, rumano avanzado, materiales, tutoría a distancia.*

## 1. INTRODUCCIÓN

Nuestro proyecto surgió como respuesta a las nuevas necesidades detectadas en el alumnado de rumano, especialmente en los grupos avanzados de Lengua y Traducción I, II y III, entre cuyos objetivos ha destacado claramente, en los últimos años, la obtención de un nivel superior C1-C2 en los exámenes oficiales ACLro organizados por el Instituto de Lengua Rumana de Bucarest y la Universidad de Alicante.

Lo que a priori se presentaba como un reto puntual nos hizo pensar que los medios de autoevaluación a través de nuevas tecnologías podrían beneficiar a todo el alumnado, teniendo en cuenta la evolución lógica de la implementación de las directivas del Espacio Europeo de Educación en materia de renovación de los métodos tradicionales de evaluación del alumnado universitario.

En esta fase del proyecto, sin embargo, nos atendremos al alumnado meta del segundo ciclo (intermedio-avanzado).

### 1.1. Problema/cuestión

Nos encontramos ante la dificultad de que este alumnado, que representa un 70% de los matriculados en las asignaturas de lengua y traducción, tenía escaso material específico para prepararse los exámenes C1-C2 y menos aún disponía de materiales de autoevaluación para estos niveles. No hay que olvidar que las pruebas de acreditación en el idioma rumano, reconocidas por el Ministerio de Educación de Rumanía, se organizan desde hace relativamente poco en España (2008), siendo la Universidad de Alicante pionera en su implementación en nuestro país.

### 1.2. Revisión de la literatura

Partiendo de la premisa de que la necesidad detectada se inscribe en un tipo de evaluación que enfoca no solamente los logros académicos (*achievement assessment*), sino también los rendimientos (*performance achievement*), hemos tomado la decisión de usar herramientas de autoevaluación en entornos digitales.

Si bien es cierto que, en conformidad con el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas, la evaluación del dominio práctico del idioma combina los dos tipos de enfoques:

To the extent that an achievement assessment tests practical language use in relevant situations and aims to offer a balanced picture of emerging competence, it has a proficiency angle. To the extent that a proficiency assessment consists of language and communicative tasks based on a transparent relevant syllabus, giving the learner the opportunity to show what they have achieved, that test has an achievement element. (Common European Framework for Languages, p. 184)

el nivel que nuestro alumnado tiene que alcanzar según los objetivos marcados en el currículum de las asignaturas de lengua y traducción es B2, inferior por lo tanto al objetivo marcado por el alumnado meta.

La evaluación en el ámbito universitario del siglo XXI, en la cual incluiríamos la autoevaluación, debe tener en cuenta tres aspectos fundamentales (Carless, Joughin y Mok, 2006):

Los métodos e instrumentos de evaluación deben ir orientados al tipo de aprendizaje necesario para el mercado laboral del siglo XXI y a los objetivos que se marcan los estudiantes;

La evaluación debe involucrar activamente a los estudiantes para promover el aprendizaje a lo largo de toda la vida y la autoevaluación es una de las formas más directas de hacer al alumnado partícipe de su proceso de aprendizaje y de los logros obtenidos y

La evaluación debe ofrecer tanto feedforward (retroalimentación durante el proceso de realizar tareas y proyectos), como feedback (retroalimentación al finalizar la tarea y/o el proyecto).

En nuestro caso concreto, los alumnos de segundo ciclo precisaban una evaluación complementaria que les ayudase a optimizar las competencias adquiridas en el primer ciclo (rumano básico e intermedio-bajo). Para ello, necesitaban instrumentos que les diesen autonomía, pero también feedforward and feedback, y estrategias para evaluar sus puntos fuertes y sus puntos débiles y contrarrestar las carencias que pudieran tener.

Este aspecto está directamente relacionado con el concepto de *aprendizaje personalizado* introducido con las nuevas reformas educativas<sup>1</sup>

Según Sanna Järvelä (2006), los beneficios sociales de un aprendizaje personalizado son incommensurables, ya que responden a las necesidades de la sociedad actual, tecnológica y multi-especializada. Centrándonos en los más afines a nuestro estudio, consideramos relevante mencionar tres de los beneficios aportados por el aprendizaje personalizado:

Favorece el desarrollo de la competencia en la sociedad de la información, en la cual los esfuerzos colectivos y las redes de competencias son una necesidad cada vez más imperativa.

Aumenta el interés y el compromiso de los estudiantes y fomenta la curiosidad y la creatividad.

Contribuye a mejorar los resultados, a desarrollar estrategias de aprendizaje y habilidades y crea comunidades basadas en modelos de aprendizaje colaborativo.

La evaluación del rendimiento y el aprendizaje personalizado son dos conceptos difíciles de relacionar, puesto que pertenecen a esferas con objetivos bien distintos. Por esta razón hemos optado por proporcionarle al alumnado un

---

<sup>1</sup> The Glossary of Education Reform [en línea]. Portland: Great Schools Partnership [fecha de consulta: 1 junio 2015]. Disponible desde Internet: <<http://edglossary.org/about/>>.

entorno más personalizado de aprendizaje y herramientas con las cuales puedan autoevaluar los niveles de competencia adquiridos.

### 1.3. Propósito

En años anteriores (2009, 2010), nuestra área de investigación ha propuesto distintos proyectos relacionados con el diseño de materiales en formato digital para nuestro alumnado, incluyendo recursos sobre el trabajo específico de los elementos fundamentales que definen la cultura rumana, un aspecto siempre presente en los exámenes de nivel superior de cualquier idioma. Asimismo, hemos propuesto materiales dirigidos específicamente a las recién creadas asignaturas de lengua y traducción D (Rumano), pero enfocando, como era natural, la competencia traductora que nuestros estudiantes debían desarrollar.

En este proyecto nos hemos centrado en la atención específica a un determinado perfil de alumnado que necesitaba alcanzar un nivel superior al establecido en el perfil de las asignaturas de traducción, con vistas a implementar este formato de autoevaluación a todo el alumnado de la asignatura, adecuando, naturalmente, el grado de dificultad y complejidad.

**Tabla 1. Contexto del alumnado meta**

Asignaturas	Contexto
Rumano. Lengua y Traducción I	Cursos: 3º y 4º
Rumano. Lengua y Traducción II	Alumnos de: Traducción e Interpretación Lenguas nativas: Español Español-Valenciano (bilingües) Rumano-Español (bilingües)
Rumano. Lengua y Traducción III	Centro: Departamento de Traducción e Interpretación

Hemos optado por la autoevaluación basada en tests digitales (de respuesta múltiple, respuesta corta), en ejercicios de lectura extensiva e intensiva, y sobre todo en ejercicios simulados para la práctica de la prueba oral, todo ello combinado con la tutoría personalizada, usando como herramienta fundamental la plataforma Moodle.

Consecuentemente, el objetivo principal ha sido crear un corpus de entrevistas sobre las cuales se pudieran trabajar las competencias de comprensión oral, un corpus de ensayos sobre temas actuales como guía para la expresión escrita y un bloque de ejercicios enfocados al dominio léxico y gramatical. Asimismo, nos hemos propuesto crear material audio de apoyo.

## 2. METODOLOGÍA

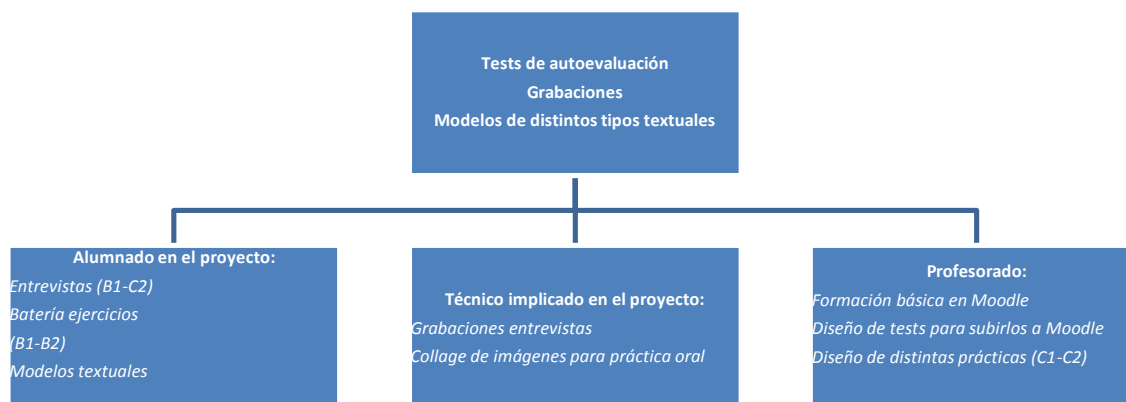
### 2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Para el desarrollo de nuestro proyecto, hemos creado un equipo mixto formado por las profesoras del área, dos alumnas bilingües, y un técnico del Taller de Imagen, el cual aporta a nuestro proyecto no solamente su pericia en medios audiovisuales, sino también un nivel casi nativo de rumano. Con respecto a las alumnas, una de ellas ha aprobado con excelentes resultados el examen ACLro nivel C2 y la otra está en proceso de preparación para este examen,

Hemos implicado en el proceso a una representante del grupo de quienes han vivido la experiencia de prepararse el nivel superior con los medios que teníamos al alcance antes de iniciar este proyecto, así como a una representante del grupo de aquellos que empiezan a prepararse dicho examen y están directamente interesados en el planteamiento y el desarrollo de los recursos de autoevaluación.

En el siguiente esquema se puede observar la distribución de tareas entre los miembros del grupo:

**Tabla 2. Distribución de tareas**



### 2.2. Materiales

Los materiales han sido seleccionados según criterios claramente definidos en nuestra metodología y orientados hacia el desarrollo de la competencia comunicativa en sus cuatro vertientes: uso correcto de las estructuras lingüísticas; expresión oral y escrita con un amplio uso de elementos cohesivos y una correcta adecuación al registro; conocimientos de aspectos sociales y culturales y estrategias comunicativas para conseguir el nivel adecuado de fluidez en la conversación.

En una primera fase, hemos recopilados textos con aspectos gramaticales comunes pero también con estructuras que impliquen un conocimiento más profundo de la lengua rumana, tomando como punto de partida nuestro currículo, los requerimientos de los exámenes ACLro marcados por el Instituto de Lengua Rumana y el Nivel umbral para el aprendizaje del rumano como lengua extranjera.

También hemos recopilado ensayos de distinta índole y artículos relacionados con la vida política, social y cultural actual para incrementar la velocidad de lectura y comprensión en rumano y ampliar el vocabulario previamente adquirido en las clases presenciales y no presenciales.

Nos hemos guiado siguiendo las tablas de autoevaluación establecidas para los niveles C1-C2, si bien podemos adaptar el material para los niveles intermedios B1-B2.

**Tabla 3. Descriptores de las competencias en los niveles del Marco Común de Referencia**

C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

En una segunda fase, que será implementada en el siguiente curso, subiremos los materiales a la plataforma Moodle de la nuestra Universidad.

### 2.3. Instrumentos

Los materiales recopilados serán transformados en instrumentos de autoevaluación de distinto formato: tests de respuestas múltiples, de respuestas cortas y elaboradas, ejercicios específicos de comprensión auditiva y textos cortos, imágenes y/o materiales audio seleccionados específicamente para trabajar la expresión oral. También hemos recopilados tipos textuales para que el alumnado pueda trabajar de forma autónoma los mecanismos de cohesión y de coherencia y redactar ellos mismos los distintos tipos más habituales para fomentar la expresión escrita.

Si bien la mayoría de los tests están pensados en formato autoevaluación autónoma, para determinados tests, como los de respuesta elaborada, para los trabajos de redacción y para los ejercicios de expresión oral, el feedback del



profesor o, alternativamente, la evaluación por pares y el ulterior feedback por parte del profesor serán imprescindibles.

Este año los hemos probado en el formato tradicional (papel y electrónico), pero utilizaremos la plataforma Moodle que además permite mantener tutorías a distancia y crear chats y fórums para nuestro grupo meta.

Moodle ofrece, asimismo, la posibilidad de poner un límite de tiempo en función de las características de los distintos tests, lo que hará que el alumnado se familiarice con los tiempos marcados en el examen real.

## **2.4. Procedimientos**

Al principio de curso se le pasarán al alumnado meta tres tests de nivel para que puedan evaluar su dominio al iniciar la preparación del examen, sus puntos fuertes y los aspectos que tienen que mejorar.

Dada la complejidad de los tests de nivel pensados para los niveles intermedio alto y superior, se dejará al menos un intervalo de una semana entre cada uno de ellos. Dichos tests estarán abiertos a todo el alumnado de las asignaturas de Lengua y Traducción (D) Rumano, pero serán facultativos para el alumnado que no tenga un interés definido en obtener un certificado superior.

También al principio de curso se empezará a publicar, en formato abierto, en la sección de *Últimas noticias*, información relacionada con los exámenes y se contestará a las dudas que puedan surgir en el proceso de preparación.

Se fomentará la participación del alumnado en el foro para generar un entorno de aprendizaje colaborativo, de intercambio de experiencias y sugerencias de mejora.

Posteriormente, se abrirán las carpetas con los distintos tipos de instrumentos de autoevaluación, el alumnado meta pudiendo elegir el ritmo y el tipo o los tipos que considere más adecuado a sus necesidades.

La tutoría personalizada seguirá haciendo las mismas funciones que las tutorías en el Campus Virtual.

## **4. DIFICULTADES ENCONTRADAS**

Nuestra idea era empezar a trabajar en la plataforma Moodle desde este mismo curso, 2014-2015, hecho por el cual solicitamos formación específica. Dado que el curso sobre herramientas básicas en Moodle ya había sido ofrecido antes de que se formase nuestra red, sólo pudimos hacerlo a finales de junio, cuando ya no daba tiempo a subir los materiales a la plataforma y tener un feedback directo del alumnado en este entorno.

No obstante, consideramos que el proyecto es beneficioso para todo el alumnado de nuestras asignaturas de segundo ciclo, lo que nos motiva a seguir trabajando para su implementación desde el principio del curso que viene.

El hecho de que la plataforma tiene activas sólo cuatro idiomas ha constituido otro retraso con el cual inicialmente no contábamos. Hemos solicitado la incorporación del idioma rumano a la plataforma Moodle de la Universidad y el equipo encargado de las herramientas y el funcionamiento de la plataforma ha dado curso inmediatamente a nuestra petición, ayudándonos de esta forma a crear un espacio personalizado y adecuado a las necesidades de nuestras asignaturas.

**Tabla 4. Entorno Moodle en rumano**

Despre Moodle



## 5. CONCLUSIONES

Si bien hemos conseguido sólo parcialmente nuestros objetivos, hemos avanzado la parte más importante del proyecto: la metodología de trabajo, los instrumentos y la planificación de los procedimientos a seguir en el siguiente curso académico.

Los exámenes ACLro están planificado para mediados de diciembre, motivo por el cual empezaremos a organizar el entorno antes del inicio del curso académico para poder ponerlo en marcha a primeros de setiembre.

## 6. PROPUESTAS DE MEJORA

Teniendo en cuenta que la plataforma Moodle será nuestro entorno de trabajo, seguiremos cursos de formación para darle el máximo uso a las diferentes herramientas de las que dispone.

## 7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

La viabilidad del proyecto, el trabajo avanzado durante este curso y sobre todo la implicación del alumnado meta, directamente interesado, en las pruebas preliminares nos motiva a continuarlo hasta su puesta efectiva en marcha.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abbot, S. ed. (2013): *The Glossary of Educational Reform*. Portland: Great Schools Partnership. Disponible en Internet: <<http://edglossary.org/about/>>.
- Carless, D., Joughin, G. y Mok, M. (2006): Learning-Oriented Assessment: Principles and Practice. *Assessment and Evaluation in Higher Education*, 31 (4), 395-398
- Consejo de Europa (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Anaya. Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)
- Järvelä, Sanna (2006): Personalized Learning? New Insights into Fostering Learning Capacity. En OECD. Centre for Educational Research and Innovation, *Personalizing Education* (pp. 31-46). Paris: OECD
- Moldovan V., Pop L., Uricaru I. (2011): *Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină* [Nivel umbral para el aprendizaje del rumano como lengua extranjera]. Strasbourg: Consiliul de Cooperări Culturale